Whether a translation conforms to the source-text patterns of cohesion or tries to approximate to target-language patterns will depend in the final analysis on the purpose of the translation and the amount of freedom the translator feels entitled to in rechunking information and/or altering signals of relations between chunks.The question then arises as to how one might translate Swift into Arabic when the hallmark of his style is a commonplace feature of Arabic prose.On the other hand, noticeable deviation from typical target-language pat- terns of chunking information and signalling relations is likely to result in the sort of text that can easily be identified as a translation because it sounds 'foreign'.For instance, Milic (1970) suggests that one of the most striking features of Jonathan Swift's style relates to the way he uses conjunction.

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي